

РАЗДЕЛ 2. ПОЛИТИЧЕСКАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Айвазова В.В.
Сургут, Россия

КОГНИТИВНЫЕ АСПЕКТЫ
ФРЕЙМА-СЦЕНАРИЯ «БЛАГОДАРНОСТЬ»
В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ
(на материале Нобелевской лекции Б. Обамы)

УДК 81'27
ББК Ш 100.3

Аннотация. Данная статья посвящена когнитивному исследованию фрейма-сценария «благодарность» в политическом дискурсе на материале речи президента США Барака Обамы по поводу награждения его Нобелевской премией. По результатам анализа речи, произнесенной президентом, фрейм-сценарий можно представить в виде 2-х фреймов, определяющих ситуацию благодарности в контексте награждения Нобелевской премией. Детальное изучение фреймов позволяет выявить особенности восприятия сообщения о награде и своеобразии чувства благодарности в ментальном пространстве президента, его отношение к полученной награде и столь высокому признанию его деятельности на мировой арене.

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, сценарий, фрейм, когнитивная модель, политическая лингвистика, речевая тактика.

Сведения об авторе: Айвазова Валерия Вячеславовна, преподаватель, аспирант.

Место работы: Сургутский Государственный университет ХМАО-Югра.

Контактная информация: 628412, г. Сургут, ул. Энергетиков, д. 26, кв. 5.
E-mail: valeriya_aivazov@mail.ru

Aivazova V.V.
Surgut, Russia

COGNITIVE ASPECTS OF THE FRAME “GRATITUDE” IN POLITICAL DISCOURSE
(on the basis of Barack Obama’s address on Nobel Prize)

ГСНТИ 16.21.27, 16.21.51
Код ВАК 10.02.20

Abstract. The present article is devoted to a cognitive analysis of the script “gratitude” in the political discourse which is based on models found in the president of the USA Barack Obama’s address on receiving the Nobel Prize. According to the results of the analysis, the script can be divided into two frames, defining the situation of gratitude within the framework of awarding the Nobel Prize. Detailed analysis of the frames allows to cover the perception of gratitude in president’s mental space in regard to the received prize and general acknowledgment of his activity on the world stage.

Key words: cognitive linguistics, script, frame, cognitive model, political linguistics, communicative tactics.

About the author: Aivazova Valeria Vyacheslavovna, Lecture, Post-graduate Student.

Place of employment: Surgut State University of KhMAO-Ugra.

628412, Surgut, ul. Energetikov, d. 26, kv. 5.

Теория публичного выступления или ораторского искусства имеет долгую историю, истоком которой является античность. Уже в то время блестящие политические ораторы публично отстаивали свою точку зрения, используя различные языковые средства, закладывая тем самым основы политического дискурса. Как показывает практика, за всю историю человечества интерес к политическому красноречию не только не ослабевает, но растет и углубляется. Над созданием политических речей работают самые квалифицированные специалисты, так как общество заинтересовано в вербальном отражении моделей мира, чутко реагирует именно на языковые стороны тех или иных явлений.

Вслед за целым рядом учёных (М.В. Гаврилова, Т.В. Юдина, А.П. Чудинов, U. Porksen, R. Herzog, P. Kammerer, J. Kopperschindt), политическая речь, обладая всеми общими чертами публичной речи, выделяется нами как отдельный вид дискурса на основании *особой прагматической направленности*: задачи формирования общественного мнения путем воспроизведения оценки событий, явлений и процессов социальной жизни, которые согласуются с главной специфической функцией по-

литической публицистики – оказывать постоянное и глубокое влияние на формирование общественного мнения [Морозова 1986: 961].

Целью данной статьи является построение фрейма-сценария «благодарность» и выявление базовых концептов в речи Барака Обамы по поводу награждения его Нобелевской премией.

Одним из самых ярких и противоречивых событий на политической арене в недавнее время стало объявление о вручении Нобелевской премии новому президенту США – Бараку Обаме «за экстраординарные усилия в укреплении международной дипломатии и сотрудничестве между людьми» (“for his extraordinary efforts to strengthen international diplomacy and cooperation between peoples”) 9 октября 2009 года в Осло. Премия присуждена за его выдающиеся усилия в сфере международной дипломатии, сокращении ядерных вооружений и создания нового климата сотрудничества между народами.

Необходимо отметить, что столь высокая награда молодому президенту, который только приступил к своим обязанностям, вызвала большой резонанс в мировом сообществе. Многие общественные деятели, политологи,

журналисты утверждали, что Нобелевская премия дана президенту пока еще незаслуженно, он еще не сделал того, за что обычно дают такую премию.

Тем больший интерес представляет анализ речи Барака Обамы по поводу награждения его Нобелевской премией и выбранной им речевой тактики для выражения своих чувств, мыслей и устремлений.

Фреймы-сценарии («скрипты») вслед за Шенком и Абельсоном определяются нами как **когнитивные структуры, описывающие нормальную последовательность событий в частном контексте** [Shank, Abelson 1977: 125].

Контекст рассматривается в когнитивном смысле, а его понимание исследуется как процесс, при помощи которого люди *приравнивают то, что они видят и слышат, к группам действий, уже имевшихся в их опыте*. В статье рассмотрены компоненты когнитивного фрейма-сценария «благодарность» при получении награды.

Первый компонент сценария – «Сообщение о получении награды».

Нобелевский комитет сделал исключение – не стал оповещать будущего лауреата, президента США Барака Обаму, за час до вручения премии. Президент узнал о награде от своих детей и, по его собственному признанию, был буквально шокирован (*I am both surprised and deeply humbled by the decision of the Nobel Committee*).

Компонент II сценария – «Чувства президента по поводу получения награды».

Лауреат был крайне серьезен и смущен. Настаивая на том, что премию присудили не лично ему, а всему американскому народу, Обама пообещал сделать все возможное, чтобы как-то оправдать такой большой аванс:

I am both surprised and deeply humbled by the decision of the Nobel Committee. Let me be clear: I do not view it as a recognition of my own accomplishments, but rather as an affirmation of American leadership on behalf of aspirations held by people in all nations.

To be honest, I do not feel that I deserve to be in the company of so many of the transformative figures who've been honored by this prize – men and women who've inspired me and inspired the entire world through their courageous pursuit of peace.

Таким образом, сообщение о награде вызвало у президента двойственное чувство: он был в удивлении и замешательстве (*both surprised and deeply humbled*), но, в то же время, принял её как бы от имени всего прогрессивного человечества, так как еще не считает себя причастным к заслугам великих поборников мира, тех носителей Нобелевской премии, которая вдохновляет людей бороться за мир (*I do not feel that I deserve to be in the company of so*

many of the transformative figures who've been honored by this prize).

На языковом уровне его чувства подтверждаются использованием параллельных конструкций (*I do not feel... / I do not view*), лексических единиц (*surprised, deeply humbled*) подчеркивающих его смятение, удивление.

Компонент III. «Отношение к награждению Нобелевской премией» является ключевым в нашем исследовании.

Нобелевскую премию он скорее рассматривает как поддержку политики Америки со стороны мирового сообщества (*affirmation of American leadership on behalf of aspirations held by people in all nations*), что можно трактовать как элемент его речевой тактики: уже первыми своими репликами президент отсекает опасения политологов о том, что он попал в западню награды, которая уменьшит пространство в его выборе внешней политики и заставит отступить от любого рода агрессивных действий, характерных для политики Джорджа Буша.

Президент отмечает, что премия отражает стремление людей всего мира следовать заветам людей, создавших те истины, которые заложили основы нашего существования: *I also know that this prize reflects the kind of world that those men and women, and all Americans, want to build – a world that gives life to the promise of our founding documents.*

Президент присоединяет американский народ к тем, кто получил премию, борясь за мир с главным условием: он воспринимает награду как **призыв к действию**: *And I know that throughout history, the Nobel Peace Prize has not just been used to honor specific achievement; it's also been used as a means to give momentum to a set of causes. And that is why I will accept this award as a call to action – a call for all nations to confront the common challenges of the 21st century.*

Таким образом, в рассматриваемом фрейм-сценарии *благодарность присутствует имплицитно*, поскольку президент не благодарит мировое сообщество напрямую, фрейм-сценарий «благодарность» в данной речи представлен в виде двух динамических фреймов:

Фрейм 1. «Благодарность за признание заслуг Америки в борьбе за мир»

Фрейм 2. «Благодарность как будущие действия США в борьбе за мир»

Награда выделяет лауреата среди других людей, дает ему возможность выступить с лекцией, в которой он может поблагодарить комитет, как за признание своих достижений, так и наметить дальнейший курс действий:



Рис. 1 Взаимодействие элементов фрейма-сценария «благодарность»

Отношение к награде как к ядерному элементу фрейма-сценария, легло в основу ключевой когнитивной модели «НАГРАДА – ПРИЗЫВ К ДЕЙСТВИЮ», через которую опосредовано рассмотрение фреймов.

Основой когнитивной модели является простой или сложный сигнификат, являющийся гносеологической формой отражения в сознании человека предметов, процессов, объективной действительности, отношений и связей между ними. В роли сложного сигнификата выступает понятийный комплекс в системно-категориальном плане, являющийся результатом *мысленного подведения обозначаемой ситуации под определенный класс ситуаций* [Lakoff 1987: 14].

Проведение анализа фреймов с опорой на данный понятийный комплекс позволит выстроить ментальное пространство президента в рамках его речи по поводу полученной премии и определить его отношение к столь почетной награде.

Фрейм 1. «Благодарность за признание заслуг Америки в борьбе за мир».

В заключительной части речи (Компонет IV) прослеживается ярко выраженное чувство коллективизма, которое в рамках когнитивного исследования позволяет выделить **концепт «коллективное»**, поскольку Нобелевская премия воспринимается президентом как **награда за коллективные действия** американского народа и американского руководства. Президент воспринимает награду как признание достижений его страны в борьбе за стремления **всех наций** (*as an affirmation of American leadership on behalf of aspirations held by people in all nations*), рассматривает возможность своего пребывания **в компании** великих поборников мира, (*to be in the company of so many of the transformative figures who've been honored by this prize*), которые вдохновили как его, так и **весь мир** на бесстрашное стремление к миру (*men and women who've inspired me and inspired the entire world through their courageous pursuit of peace*), который хочет достичь **вся американская нация** (*this prize reflects the kind of world that those men and women, and all Americans, want to build*). Данный концепт проявляется в его отношении к администрации, которую он **объединяет под своим руководством** и которая должна создать новую эру во **взаимоотношениях во всем мире** (*my administration has worked to establish a new era of engagement in which all nations must take responsibility for the world we seek*). Недовольство текущим положением дел президент выражает призывом к **всеобщим действиям** (*all nations have the responsibility to demonstrate their peaceful intentions*) под руководством Америки, главнокомандующим которой он является (*I am the commander in chief of a country that's responsible for ending a war and working in another theater to confront a ruthless adversary that directly threatens the*

American people and our allies). Он отмечает, что каждый день он сталкивается со многими трудностями, выступая **от лица всей американской нации** (*These are concerns that I confront every day on behalf of the American people*), готовый решить их.

В концепт «коллективное» также входят и единичные действия, **вклад отдельного индивида во всеобщую борьбу за мир** (*this award must be shared with everyone who strives for justice and dignity: for the young woman who marches silently in the streets on behalf of her right to be heard even in the face of beatings and bullets; for the leader imprisoned in her own home because she refuses to abandon her commitment to democracy; for the soldier who sacrificed through tour after tour of duty on behalf of someone half a world away...*), который будет достигнут только совместными действиями.

Таким образом, награда представляет заслуги не только его самого и его администрации, а **всех людей в мире** (*This award is not simply about the efforts of my administration – it's about the courageous efforts of people around the world*) и должна быть **разделена** среди **всех тех**, кто жаждет справедливости и достоинства (*must be shared with everyone who strives for justice and dignity*)

На основе проведенного анализа языковых средств можно определить следующие когнитивные признаки, формирующие концепт «коллективное»:



Рис. 2 Когнитивные аспекты, формирующие концепт «коллективное»

Подобный анализ когнитивных аспектов концепта в рамках рассматриваемого фрейма позволяет прийти к выводу, что президент, с одной стороны, благодарит все страны за международное стремление к миру, но, с другой стороны, на фоне провозглашения идеалов равенства и всеобщего единения, в речи президента ярко проявляется позиционирование Америки как мирового лидера. В нашем исследовании подобное выдвижение Америки выступило в качестве ядра концепта, выраженного такими когнитивными аспектами, как **американская нация**, воспринимаемая президентом как единое целое в борьбе за мир, **связь американского лидера с историческими деятелями**

ми – поборниками мира, возводящая Обаму в один ранг с ними, *президент и его администрация*, стоящие у руля мировой политической власти, что подтверждается заключительными словами речи: *That has always been the cause of America. That's why the world has always looked to America. And that's why I believe America will continue to lead.*

Сделанный вывод подтверждает релевантность выделения фрейма 2, в котором получение Нобелевской премии воспринимается как благодарность американскому народу за то, что он взял на себя функции мирового лидера по воплощению стремлений всей Земли.

Фрейм 2. «Благодарность как будущие действия США в борьбе за мир»

Как нами уже было установлено, получение столь высокой награды президент воспринимает как *призыв к действию*, что подтверждается провозглашением президента своего дальнейшего политического курса (компонент V).

Отрывок речи, рассматриваемый в фрейме 2 выстроен на основе противопоставления текущего положения дел в проблемных областях и путей решения проблем в них.

На языковом уровне это противопоставление выражено *сквозным употреблением повторов (анафор) и параллельных конструкций* с использованием модальных глаголов *can* (в значениях «негодование», «упрек») и *must* (в значении «обязательство»), которые позволяют повысить эмоциональный тон высказываний президента, сделать их более настойчивыми: *We cannot tolerate a world in which nuclear weapons spread to more nations and in which the terror of a nuclear holocaust endangers more people. And that's why we've begun to take concrete steps to pursue a world without nuclear weapons, because all nations have the right to pursue peaceful nuclear power, but all nations have the responsibility to demonstrate their peaceful intentions.*

We cannot accept the growing threat posed by climate change, which could forever damage the world that we pass on to our children – sowing conflict and famine; destroying coastlines and emptying cities. And that's why all nations must now accept their share of responsibility for transforming the way that we use energy.

We can't allow the differences between peoples to define the way that we see one another, and that's why we must pursue a new beginning among people of different faiths and races and religions; one based upon mutual interest and mutual respect.

Таким образом, президент и его администрация *не могут* мириться с текущим положением дел и *должны* принять меры, чтобы оправдать полученную ими награду.

Правительство Обамы не намерено мириться с угрозой ядерного «холокоста» (terror of nuclear holocaust), угрожающего людям и соби-

рается принять решительные действия по его уничтожению и использованию ядерной энергии в мирных целях. Президент говорит о снятии угроз, вызванных климатическими изменениями, о терпимости к вероисповеданиям, мирном урегулировании конфликтов, решении вопросов, связанных с глобальным кризисом.

Планируемые действия президента можно представить в виде набора **слов**, которые в нашем исследовании трактуются как **составная часть фрейма, элемент ситуации, который составляет определенный аспект его конкретизации** [Чудинов 2005: 76]. В данном случае каждый слот репрезентирует намерения президента и объективизирует языковые средства, использованные в речи.

Рассмотрим типичные слоты, составляющие фрейм 2:

- слот 1. **Применение ядерного оружия и отношение к его использованию**: *not tolerate* (не терпеть), *to take concrete steps* (принимать конкретные шаги), *to pursue a world without nuclear weapons* (добиваться мира без ядерного оружия), *to pursue peaceful nuclear power* (добиваться мирного использования ядерной энергии), *to demonstrate peaceful intentions* (демонстрировать мирные намерения), *have the responsibility* (быть обязанными).

- слот 2. **Прекращению климатических изменений**: *not to accept* (не принимать), *to transform the way we use energy* (изменить способ использования энергии)

- слот 3. **Толерантность к вероисповеданиям**: *not to allow the differences between peoples to define the way that we see one another* (не позволять различиям между людьми определять их взаимодействие), *mutual interest* (взаимный интерес), *mutual respect* (взаимное уважение),

- *pursue a new beginning among people of different faiths and races* (добиваться нового начала во взаимодействии людей разной веры и расы)

- слот 4. **Мирное урегулирование конфликтов**: *to resolve conflicts* (решить конфликты), *unwavering commitment* (непоколебимая решительность), *to live in peace and security* (жить в мире и безопасности), *to end the war* (прекратить войну), *to confront a ruthless adversary* (встретить беспощадного врага лицом к лицу)

- Слот 5. **Решение вопросов, связанных с глобальным кризисом**: *to deal with the impact of crisis* (принимать меры по решению проблем, связанных с кризисом)

Заключительным компонентом речи президента (компонент VI) выступила *формальная благодарность* за внимание мирового сообщества к его лекции, выраженная традиционно в рамках этикета (*Thank you very much*).

Таким образом, мы рассмотрели структуру речи Барака Обамы после вручения Нобелев-

ской премии и выделили лингвистические средства реализации фрейма-сценария «благодарность».

Прежде всего, речь Обамы была разделена на 6 компонентов: 1) сообщение о получении награды; 2) чувства президента по поводу получения премии; 3) отношение к Нобелевской премии 4) чувство коллективизма 5) провозглашение политического курса; 6) формальная благодарность

Компонент III. «Отношение к Нобелевской премии» оказался ключевым в нашем исследовании. Награда, будучи ядерным элементом фрейма-сценария сценария, выделяет лауреата среди других людей, дает ему возможность выступить с лекцией, в которой он может поблагодарить комитет, как за признание своих достижений, так и наметить дальнейший курс действий. Подобное восприятие премии позволяет нам выделить два ключевых фрейма:

а) «Благодарность за признание заслуг Америки в борьбе за мир»

б) «Благодарность как будущие действия США в борьбе за мир»

В рамках *первого фрейма* представилось возможным выделить концепт «коллективное» и, на основе анализа речи президента, выделить формирующие его когнитивные элементы. Такие когнитивными элементами, как *американская нация*, воспринимаемая президентом как единое целое в борьбе за мир, *связь американского лидера с историческими деятелями – поборниками мира*, возводящая Обаму в один ранг с ними, *президент и его администрация*, стоящие у руля мировой политической власти свидетельствуют о позиционировании Америки как мирового лидера. Подобные высказывания показывают политику президента, направленную на мировое господство, Обама чувствует себя частью великой нации, которая достойна любых наград (*That has always been the cause of America. That's why the world has always looked to America. And that's why I believe America will continue to lead*)

В рамках *второго фрейма* планируемые действия президента оказалось возможным представить в виде набора *слов*, объективирующих политический курс президента.

Ключевая когнитивная модель в речи президента «НАГРАДА–ПРИЗЫВ К ДЕЙСТВИЮ» можно рассмотреть как элемент его речевой тактики: уже первыми своими репликами президент отсекает опасения политологов о том, что он попал в западню премии, которая уменьшит пространство в выборе внешней политики и заставит отступить от любого рода агрессивных действий, характерных для политики Джорджа Буша.

В рассматриваемом фрейме-сценарии его речи *благодарность* присутствует в основном *имплицитно* и выражена различными нетрадиционными языковыми средствами, поскольку президент *не благодарит мировое сообщество напрямую*, а обязуется оправдать его доверие своими дальнейшими действиями.

Таким образом, выявленные когнитивные аспекты фрейма-сценария «благодарность» показывают особенный подход к выражению благодарности в речи Барака Обамы.

ЛИТЕРАТУРА

Будаев Э.В., Чудинов А.П. Метафора в политической коммуникации: монография. – М.: Флинта: Наука, 2008. 248 с.

Гайкова О. В. Предвыборный дискурс как жанр политической коммуникации: на материале английского языка: Дис. ... канд. филол. наук – Волгоград, 2003. С. 85-91.

Морозова О.Н. Некоторые общие характеристики общественной публичной речи // Культура общения и её формирование: материалы V регион. науч.-метод. конф. (20-21 апр. 1998 г.) – Воронеж: Полиграф, 1998. С. 11-13.

Lakoff G. Women, Fire and Dangerous Things. What categories reveal about the mind. – Chicago; L.: The University of Chicago Press, 1987.

Shank R., Abelson R. Scripts, Plans, Goals and Understanding: An Inquiry into Human Knowledge Structures – New York: Hillsdale, 1977. 248 p.

© Айвазова В.В., 2010